

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени доктора наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 21 сентября 2021г. № 35

О присуждении Юсуфову Умриддину Абдукофиевичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджамы (IX-XV вв.)» по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология принята к защите (08 июня 2021 г., протокол № 23/5) диссертационным советом Д 047.004.02, созданном на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Юсуфов Умриддин Абдукофиевич, 1974 года рождения.

В 1997 году соискатель окончил факультет восточных языков Таджикского государственного университета (ныне Таджикский национальный университет) по специальности «филолог, преподаватель таджикского и арабского языков и литературы».

Диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук по теме «Ибн Рашик ал-Кайравани и его «ал-'Умда фи махасин аш-ши'р ва адабих ва накдих» по специальности 10.01.03 - «Литератур народов стран зарубежья» защитил в 2010 году в диссертационном совете, созданном на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (ныне - Национальная академия наук Таджикистана).

В период подготовки диссертации соискатель ученой степени доктора филологических наук Юсуфов Умриддин Абдукофиевич работал главным редактором газеты «Вахдат».

Диссертация «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджамы (IX-XV вв.)» выполнена в отделе истории литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

**Научный консультант** - Сатторов Абдунаби, доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом истории таджикской литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

### **Официальные оппоненты:**

- Мардони Годжиддин, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела среднего и ближнего Востока Института Азии и Европы Национальной академии наук Таджикистана;
- Низомиддин Зохидов, доктор филологических наук, член корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Таджикистан в Исламской Республике Иран;
- Тагоймуродов Рустам, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета им. Носира Хусрава *дали положительные отзывы на диссертацию.*

**Ведущая организация** - Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова (г. Худжанд) в своем положительном отзыве, подписанном доктором филологических наук, профессором кафедры арабской филологии ГОУ «Худжандский государственный университет им. академика Б. Гафурова», Гаффаровой У. А. отмечает: (цитата) «1. Во вступительной части диссертации цели и задачи исследования, а также положения, выносимые на защиту, формулируются достаточно пространно. В целом, во введении большинство вопросов рассматриваются обстоятельно. Было бы лучше, если основные пункты этой части диссертации приводились в краткой и лаконичной форме. 2. В части степень изученности темы подвергаются анализу и обобщению большинство исследований по теме диссертации. Автор также приводит некоторые размышления американского ученого Айвора Армстонга и других европейский ученых и теоретиков по вопросам поэтики, однако степень изученности темы диссертации в западном литературоведении автором не рассматривается. 3. В последние годы в таджикском литературоведении также были проведены ряд научных работ по проблеме исследования, в частности диссертационные работы Рауповой Манзуры «Теоретическое восприятие фигуры ташбех в персидско-таджикской литературной критике и ее особенности в поэзии X в.» и Пулатовой Шоиры «Особенности использования фигуры Таджнис в персидско-таджикской классической литературы (X-XV вв.)», использование и рассмотрение научных положений, которых автором диссертации во введении было бы целесообразным. 4. В первом разделе первой главы автор научной работы в ходе анализа научных воззрений средневековых ученых относительно поэзии и прозы, подвергает классификации прозаические жанры и дает подробную характеристику каждого из них. На наш взгляд, в ходе исследования стержневых проблем диссертации, нет необходимости в обстоятельном

анализе прозаических жанров и их особенностей, и к этому вопросу можно было бы вернуться в ходе подготовки монографического издания диссертационной работы. 5. В первом разделе второй главы диссертации представляется большой интерес суждений автора относительно концепции взаимовлияния, которую он классифицирует на несколько групп. На наш взгляд, было бы лучше, если данная проблема, как теоретическая концепция, являющееся стержневой проблемой исследования, была рассмотрена автором в отдельности, в частности в первой главе диссертации, перед обращением к основным проблемам научного исследования. 6. В диссертации наблюдаются повторы и технические ошибки, исправление которых не представляет трудности. Например, параметры, определяющие способы, общность в использовании художественных средств изображения, представленные автором в 9 пунктах, в диссертации приводятся дважды (на стр.18-19 и 177). Или же примеры из персидской поэзии приводятся в двух формах в персидской графике и на кириллице (стр.282). Также наблюдаются орфографические ошибки (стр. 95, 269, 282 и Т.Д.), исправление которых способствовало бы повышению научной значимости диссертации. 7. На наш взгляд, в разделе библиографии было бы целесообразным, если автор подраздели источники и научные работы в зависимости от языка издания, а статьи, изданные в отдельных сборниках и журналах, в отдельном разделе».

Соискатель имеет 1 монографию и 19 статей по теме диссертации, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

**Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:**

***Монография:***

- Юсуфов, У. А. Взаимовлияние поэтики Араба и Аджамы (IX-XV вв.). монография / У. А. Юсуфов - Душанбе: Дониш, 2021. - 425 с.

***Статьи:***

1. Юсуфов, У. А. Бадеия и его исторический путь в персидско-таджикской литературе / У. А. Юсуфов // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2015, № 4/3(167). - с. 152-157.

2. Юсуфов, У. А. Лингвистическая дифференциация таджикско-персидского и арабского языков / У. А. Юсуфов // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2015, №3 (64). - с. 78-88.

3. Юсуфов, У. А. Роль «Махасин ал-калам» Маргинани в развитии таджикско-персидской литературной теории / У. А. Юсуфов // Вестник Таджикского национального университета. -Душанбе: Сино. 2015, № 4/4(171).- с. 138-144.

4. Юсуфов, У. А. Взгляды арабских литературоведов на древнюю персидскую поэзию / У. А. Юсуфов // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2015, №4 (65). - с. 176-186.

5. Юсуфов, У. А. Способ написания поэмы и поэтические навыки (с точки зрения Шамса Кайса Рози) / У. А. Юсуфов // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2017, №3 (70). - с. 156-161.

6. Юсуфов, У. А. Обсуждение духовности в поэтической речи (на основе «Бадоеъу-ссаноеъ» Атоуллохи Махмуди Хусайни) / У. А. Юсуфов // Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2018, №1 (73). - с. 190-196. 7. «Бадоеъ-ул-афкор» Кошифи и развитие теории литературы в XV веке. / У. А. Юсуфов // Вестник ТГУПБП. -Худжанд, 2018, №3 (76). - с. 55-67.

7. Юсуфов, У. А. Джахиз и возникновение арабской риторики. / У. А. Юсуфов // Учёные записки. Худжандский государственный университет им. акад. Б. Гафурова. - Худжанд, 2018, № 3(56). - с. 51-58.

8. Юсуфов, У. А. «Бадоеъ-ул-афкор» Кошифи и развитие теории литературы в XV веке / У. А. Юсуфов // Вестник ТГУПБП. -Худжанд, 2018, №3 (76). -с. 55-67.

9. Юсуфов, У. А. Классификация художественных приёмов с точки зрения предков / У. А. Юсуфов // Вестник Бохтарского государственного университета им. Н. Хусрава (научный журнал). Серия гуманитарных и экономических наук. - Бохтар, 2018, № 1/3(55). ус. 5-13.

10. Юсуфов, У. А. Классификация средств художественного изображения в современной литературе / У. А. Юсуфов // Вестник Бохтарского государственного университета им. Н. Хусрава (научный журнал). Серия гуманитарных и экономических наук, - Бохтар, 2018, № 1/4 (57). - с. 12-

11. Юсуфов, У. А. Наука бади' и ее сущность/ У. А. Юсуфов // Вестник ТГУПБП. - Худжанд, 2018, № 4 (77). - с. 63-73.

12. Юсуфов, У. А. Сопоставления «Хадаику-с-сехр» Рашида Ватвота с персидскими и арабскими источниками // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2018, № 5-2 (77). - с. 173-184.

13. Юсуфов, У. А. Роль «Тарджумон-л-балога» Родуёни в становлении персидско-таджикской теоретической мысли / У. А. Юсуфов // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2018, № 2 (55). - с.91-101.

14. Юсуфов, У. А. Влияние арабской литературы / поэзии на таджикско-персидскую: рассмотрение области применения «Махосину-л-калом» Маргинони и «Тарчумону-л-балога» Родуёни / У. А. Юсуфов // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2018, № 5-2 (77). - с. 199-208.

15. Юсуфов, У. А. Ибн М у'тазз и первые исследования по арабской поэтике / У. А. Юсуфов // Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2018, №5-1(77). - с.,216-226.

16. Юсуфов, У. А. «Хадаик-ас-сихр фи дакаиш аш-шеър» («Сады волшебства в тонкостях поэзии») и ее значения в истории таджикско-персидской литературы / У. А. Юсуфов // Ученые записки. Худжандский государственный университет им. акад. Б. Гафурова. - Худжанд, 2019, №1 (58). -с. 85-93.

17. Юсуфов, У. А. Амир Хусраву Дихлави и создание новых средств художественного изображения. / У. А. Юсуфов // Вестник ТГУПБП. - Худжанд, 2019, №3 (82). - с. 45-54.

18. Юсуфов, У. А. Нововведения в структуру маснави. / У. А. Юсуфов // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2020, № 4(87).- с. 146-152.

19. Юсуфов, У. А. Четверостишие - оригинальный жанр таджикской поэзии / У. А. Юсуфов // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2020, №5 (88). - с.41-47.

#### **На диссертацию и автореферат поступили отзывы:**

1. **Положительный отзыв** на автореферат, за подписью доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, Салихова Шамсиддина Аслидиновича. Рецензент в своем отзыве пишет: «1. В первой главе диссертации ощущается отсутствие критического подхода к другим научным исследованиям по отдельным трактатам Рашида Ватвата, Шамса Кайса Рози, Атоулло Махмуда Хусейни и др. 2. Во втором разделе пятой главы диссертации недостаточно показано нововведение персидско-таджикских учёных в классическую поэтику Араба и Аджамы».

2. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный доцентом кафедры мировой литературы межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российский-Таджикский (Славянский) университет», доктором филологических наук Рахмановым Бахтиером Рузикуловичем, указавшим на некоторые стилистические погрешности, встречающиеся в тексте диссертации и на несоразмерность в объеме разделов.

3. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный доктором филологических наук, главным научным сотрудником отдела фольклора и литературы Бадахшана Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана, Лоло Давлатбековым, в котором рецензент пишет: (цитата) «1. Целесообразно было бы, если первая часть первой главы была посвящена изучению взаимодействия

арабского языка и персидской поэзии в первые века хиджры. Потому что с этого времени начались первые признаки взаимовлияния поэтики Араба и Аджамы. 2. Очевидно, что персидско-таджикская поэтика, хоть и развивалась под влиянием арабоязычной риторики, но в основном опирается на свои древние корни. Думаем, что диссертанту следовало бы более четко и ясно выделять данному тезису определенную часть работы».

4. **Положительный отзыв** на автореферат за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры иранской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. Ломоносова, Рейснер М. Л. Рецензент рекомендует соискателю опубликовать результаты представленной работы на русском языке и подумать над формулировкой названия, которая отвечала бы русскоязычной научной традиции. В ней наименования арабского и иранского «миров» как «Араб» и «Аджам» должны либо быть заменены понятиями «арабоязычной» и «персоязычной» поэтики, либо соответствующим образом прокомментированы. Также, по мнению, рецензента диссертанту следует более активно использовать новые информационные возможности, которые помогают расширить перспективу рассмотрения изучаемой темы за счет знакомства с новейшими научными разработками. Отзыв содержит ряд замечаний:

«1. В странах СНГ, формировавших свои национальные научные школы, в первые десятилетия XXI века также продолжалась работа по изучению наиболее авторитетных поэтологических трактатов, систематизации и углублению представлений о функционировании средневековых литературных систем как единого организма теории и практики. В тот же период традиционная поэтика в её базовых теоретических текстах активно изучалась в Иране. Все эти аспекты истории изучения основного предмета исследования развернуто представлены в автореферате. Здесь автору отзыва хотелось бы сделать первое довольно существенное замечание. Несмотря на то, что история вопроса, представленная в работе, в целом выдержана, как и полагается, в хронологической последовательности, некоторые вполне современные исследования, увидевшие свет начиная с 60-х гг. XX века, названы трактатами (с. 4-6), что чревато терминологической путаницей. Созданный в начале XX века известный труд Шибли Ну‘мани вообще датирован не по григорианскому календарю, а по хиджре – 1325-1336 гг., что тоже может ввести в заблуждение читателя, не имеющего соответствующей специальной подготовки.

2. Кроме того, диссертант ограничился упоминанием лишь кандидатской диссертации Н. Ю. Чалисовой, а между тем ею было после этого

опубликовано множество исследований и комментированных переводов, имеющих по проблематике прямое отношение к теме представленной работы. В частности, это подробно комментированный и снабженный аналитическим предисловием перевод на русский язык двух частей авторитетного трактата Шамс-и Кайса ар-Рази. Большинство этих работ доступны, поскольку выложены в сети Интернет. Знакомство с ними значительно облегчило бы изложение некоторых наиболее сложных аспектов изучения классической фарсиязычной поэтики.

3. Однако в общетеоретическом плане следует также учитывать некоторые важные факторы процесса размежевания двух систем, которые заслуживали хотя бы беглого упоминания в исследовании:

а) Более широкое использование в диссертации результатов исследований А.Б. Куделина, хорошо известного диссертанту и касающихся теории поэтического канона, могли бы создать более прочный фундамент для интерпретации представлений средневековых авторов персоязычных трактатов об эволюции системы категорий поэтики. Тогда в работе могла быть более последовательно выявлена роль каждого составителя трактата в этом сложнейшем процессе;

б) Изменения, вносимые средневековыми персоязычными филологами в теорию стиха, были тесно связаны не только с фонетическими и синтаксическими особенностями классического фарси по отношению к арабским и иным возможностям языка в целом, но и спецификой художественного мышления иранцев в области семантической организации стиха и структуры художественного произведения. Они носили системный и закономерный характер;

в) Завоевание персоязычной теорией стиха и поэтической традицией в целом позиции религиозного лидера, на художественный опыт которого ориентировались более молодые литераторы Ближнего и Среднего Востока на многочисленных тюркских языках, на языках пушту и урду, свидетельствует о ее самостоятельном характере. Этот факт дает дополнительное подтверждение доказательствам законченности и теоретической оригинальности системы классической персоязычной поэтики, которые представлены в автореферате диссертации У. А. Юсуфова;

г) Трансформация исходной системы арабской поэтики, происходившая в персоязычных трактатах, отражала изменения в поэтической практике, которые охватывали все области стиха – его тематику, форму, жанровое членение, представления о гармонии и соразмерности смысла и его словесного воплощения».

5. **Положительный отзыв** на автореферат за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры истории литературы Самаркандского государственного университета Садри Садиева, где высказано несколько замечаний: (цитата) «1. В разделе степени изученности темы в диссертации очень подробно рассматриваются предыдущие исследования, которые охватывают широкий спектр отечественной и зарубежной литературной критики. Однако видно, что в узбекской литературе нет исследовательских работ по этой теме, что об этом не упоминается. 2. Кажется, что выносимые положения, представленные для защиты, изложены очень обширно. Было бы хорошо, если бы в диссертации эти положения были изложены коротко и конкретно».

**Выбор** официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследований, способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

- исследованы границы и нормы традиционных систем науки о поэтике Араба и Аджамы;
- определен предмет споров в контексте особенностей применения художественных средств (махасини калам) с позиций структуры и классификации на словесные и образные (смысловые) (санатхаи лафз'ва ма'нав1);
- выявлены особенности использования научной терминологии, особенно в части наименования художественных средств, существующих между ними противоречий, способы применения, и их иное обозначение (именование) в персидско-таджикских теоретических трудах;
- рассмотрены художественные средства как неотъемлемые составляющие части литературы и ее выразительности;
- проведено исследование на основе практического анализа «Тарджуман ал-балага» («Толкователь красноречия») Мухаммад Умар ар-Радуйани/ум. В кон. XI-нач. XII вв./ и «Махасин ал-калам»- а («Красоты речи») Абу-л-Хасан Наср б. ал-Хасан ал-Маргинани /ум. в 1055/;
- дан сравнительный анализ «Хада ик ас-сихр фи дакаиш аш-ши'р» («Сады волшебства в тонкостях поэзии») Рашидадина Ватвата (1085/86-1182/83) в сопоставлении с персидскими и арабскими источниками;

- изучены первоисточники «Бадайе ас-санайе» Атауллаха Махмуда Хусайш и основы возникновения сравнительной поэтики; определена степень общности художественных средств в арабской и персидско-таджикской поэтике;
- установлено место и пути влияния арабской поэтики на персидско-таджикскую поэтику;
- определена степень влияния персидско-таджикской литературы на арабскую литературу, включая поэтику;
- изучены нововведения персидско-таджикских авторов на примере новых художественных средств, новшеств и дополнений в существующие формы и значения.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что: доказано, что:**

- арабоязычная поэтика оказала существенное влияние не только на развитие и эволюцию литературно-теоретических воззрений персидско-таджикской литературы, но и стала основополагающим фактором создания базовой научной теории персидско-таджикской поэтики;
- применительно к проблематике диссертации результативно использован исторический, историко-сравнительный, прикладной и типологический подходы, а также важнейшие достижения современного литературоведения. Для исследования литературной мысли и эстетических воззрений Востока использован сравнительно-типологический подход;
- изложены аргументы о том, что арабская и персидско-таджикская поэтика не только имеют традиционно сложившуюся систему отображения, но и имеют свои границы, нормы, подходы и специфическую терминологию;
- изучена поэтика Араба и Аджама на основе исследования достоверных классических трактатов IX-XV веков, всестороннего изучения теоретических воззрений исследователей средневековья и их вклада в развитие персидско-таджикской литературной теории;
- рассмотрены языковые различия, тождественность использования художественных средств-фигур в арабской и персидско-таджикской поэтиках, изменения слов в контексте определений, средства-фигуры, имеющие более широкий охват в персидском обороте, средства-фигуры, имеющие большее значение в арабской поэтике, не востребованность средств-фигур поэтами Араба и Аджама, средства-фигуры,

отсутствующие в арабской поэтике, различия в наименованиях и т. д., которые не имеют аналога и во многом новы;

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что научные результаты, полученные диссертантом в ходе работы, могут быть использованы в литературоведении, языкознании, стилистике и литературной критике, при написании академических и университетских учебников по истории персидско-таджикской литературы, истории арабской литературы и периода арабоязычия, истории теоретических воззрений и эстетических ценностей Араба и Аджамы, научных работах по проблемам классической сравнительной поэтики, разработке теоретических вопросов литературы и литературной критики, стилистики, поэтики, методических пособиях по теории персидско-таджикской литературы и арабской поэтики.**

Также исследование полезно для развития научных, литературных и культурных связей между Таджикистаном и арабскими странами. Терминологическая система, разработанная диссертантом в ходе перевода на русский язык арабоязычных и персоязычных трактатов по поэтике и риторике, может служить научной и методической базой для дальнейшей работы по переводу и подготовке критических текстов средневековых источников.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила:**

- исследование опирается на известные данные и согласовано с опубликованными материалами;
- осмысление темы обусловлено новым материалом в области изучения проблем сопоставительного анализа арабской и персидско-таджикской поэтики, в частности художественных средств отображения, являющихся структурно и тематически схожими, однако по-разному используемых в поэзии;
- идея базируется на анализе трудов известных отечественных и зарубежных ученых, таких как В. В. Бартольд, Е. Э. Бертельс, Э. Браун, И. Ю. Крачковский, Ш. Нуъмани, А. Бадави, Б. Табана, Ш. Зайф, М. Бахар, С. Нафиси, А. Зарринкуб, Дж. Хумаи, М. Мухаммади, Ш. Кадкани, С. Шамиса, М. Мухаббати, М. Заркани, А. Б. Куделин, Б. Я. Шидфар, А. Афсахзод, А. Сатторзода, Р. Мусулманкулов, Х. Шарифов, Н. Чалисова, Н. Зохидов, Т. Мардони и др. Используя методы признанных ученых в области поэтологии диссертантом изучаются терминология и иные особенности используемых языков, в которых сравнения даются, в основном, в соответствии с существующей традицией востоковедения на постсоветском пространстве и выработанной советскими специалистами;

- использование современных методик сбора и обобщения информации;
- новизну представленной концепции и комплексность методик осмысления фактов.

**Личный вклад** соискателя состоит в: непосредственном участии при проведении исследования на всех его этапах, полностью самостоятельном сборе, обработке и интерпретации исходных данных, обобщении и апробации результатом исследования, подготовке основных публикаций по теме диссертации.

На заседании 21 сентября 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Юсуфову Умридину Абдукофиевичу ученую степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 22 человек, из них 12 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, проголосовали: за 22, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

**Председатель диссертационного совета,  
доктор филологических наук,  
профессор**



*Джамшедов П. Джем* П. Джемшедов

**Ученый секретарь диссертационного совета,  
к.ф.н.**

*Умидова-Кван*

Дж.Дж. Мурувватиён

21 сентября 2021 г.